МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА

ЗАТВЕРДЖЕНО
вченою радою університету,
протокол № 13 від 27.06.2017 р.,
уведено в дію наказом ректора
№ 220-р від 30.08.2017 р.

Із змінами і доповненнями,
затвердженими вченою радою
університету,
протокол № 13 від 26.06.2018 р.,
уведено в дію наказом ректора
№ 178-р від 26.06.2018 р.

Ректор Б. Б. Буяк

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Англійсько-український переклад»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Кваліфікація: магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мов

Тернопіль 2018

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	03 Гуманітарні науки
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	035 Філологія
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	другий (магістерський)
СТУПІНЬ	магістр
КВАЛІФІКАЦІЯ	магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мов

ПОГОДЖЕНО
Голова науково-методичної ради
Тернопільського національного
педагогічного університету
імені Володимира Гнатюка
_____ Г. В. Терещук
«26» 06 2018 р.

ВНЕСЕНО ЗМІНИ ТА
ДОПОВНЕННЯ
робочою групою
ОПП «Англійсько-український
переклад»
Тернопільського національного
педагогічного університету
імені Володимира Гнатюка

Керівник робочої (проектної)
групи
(гарант освітньої програми)
_____ Г. В. Чумак
«31» 05 2018 р.

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад» змінено та доповнено робочою групою у складі:

Чумак Галина Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка – *керівник проектної групи, гарант освітньої програми*;

Цепенюк Тетяна Олегівна, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

Іванців Орислава Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

Куца Оксана Ігорівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

Прокопів Христина Євгенівна, студентка 2 курсу ОПП «Англійсько-український переклад» другого (магістерського) рівня вищої освіти ТНПУ ім. В. Гнатюка (*внутрішній стейкхолдер);*

Янкевич Оксана Володимирівна — директор бюро перекладів «Монтіс», *зовнішній стейкхолдер (роботодавець)*.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкголдерів :

1. Качурівська Оксана Романівна	головний спеціаліст відділу міжнародних зв'язків та фандрайзингу управління міжнародного співробітництва та фандрайзингу ТОДА
2. Семенів Наталія Зіновіївна	перекладач-фрілансер

1. Профіль освітньої програми «Англійсько-український переклад» зі спеціальності № 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.04 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)»

1-Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, факультет іноземних мов
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мов
Офіційна назва освітньої програми	«Англійсько-український переклад»
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці
Наявність акредитації	Акредитаційна комісія України, Україна. Сертифікат про акредитацію спеціальності з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія: серія НД № 2096720, від 27.01.2015 р., протокол № 114, термін дії: до 01.07.2025 р.
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня бакалавра
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька, французька.
Термін дії освітньої програми	01.07.2025 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://tnpu.edu.ua/
1. – Мета освітньої програми	
Забезпечити здобувачу вищої освіти (далі – ЗВО) засвоєння знань, умінь та навичок із галузей лінгвістики, літературознавства і перекладу на належному рівні, який надасть ЗВО можливість вільного доступу до працевлаштування, подальшого навчання та наукової діяльності.	
2. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно): переклад

Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна програма має прикладну орієнтацію і спрямована на підготовку філолога, який є фахівцем з англійської і другої іноземної мов, здатний виконувати різні види перекладу та володіє базовими знаннями, вміннями і навичками викладання іноземних мов, здійснювати організаційно-управлінську, аналітичну і науково-дослідну діяльності у сфері філології з акцентом на виконання досліджень у галузях лінгвістики і перекладу.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізацій	Спеціальна освіта в галузі гуманітарних наук за спеціальністю «Філологія». Програма ґрунтується на загальнонаукових засадах, сучасному досвіді лінгвістики і теорії та практики перекладу, орієнтує на актуальні спеціалізації, в межах яких можлива професійна діяльність.
Особливості програми	Програма реалізується українською та іноземними (англійською, німецькою, французькою) мовами. Вимагає спеціальної практики, участі у різноманітних проєктах з надання перекладацьких послуг. Відмінність програми від аналогічних програм в інших ЗВО полягає у її практичній спрямованості, що підтверджується переліком вибіркових дисциплін, покликаних розвивати практичні вміння і навички здобувачів вищої освіти.
3. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	*Вид економічної діяльності* (за **КВЕД 009:2010**): 74.30 Надання послуг перекладу 85.42 Вища освіта *Професійні види робіт* за **ДК 003:2010**: 2310.2 Інші викладачі університетів та вищих навчальних закладів 2320 Викладачі середніх навчальних закладів 2444.1 Наукові співробітники (філологія, лінгвістика, переклади) 2444.2 Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі 2451.2 Письменники, редактори та журналісти за **ISCO-08** 23 Teaching Professionals 2310 University and Higher Education Teachers

	2320 Vocational Education Teachers 2330 Secondary Education Teachers 235 Other Teaching Professionals 2353 Other Language Teachers 26 Legal, Social and Cultural Professionals 264 Authors, Journalists and Linguists 2643 Translators, Interpreters and other Linguists
Подальше навчання	Право на здобуття третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти – ступеня доктора філософії.
4. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання в системі MOODLE, самонавчання, навчання на основі досліджень тощо.
Оцінювання	Усні та письмові екзамени, заліки, практика, есе, презентації, проектна робота, захист курсової роботи, захист магістерської роботи тощо.
5. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру.
Загальні компетентності (ЗК)	**ЗК 1. Синтез та аналіз.** Здатністьдо узагальнень, абстрактного мислення, поєднання аналізу та синтезу для розуміння процесів та явищ у галузях лінгвістики та перекладу, уміння чітко встановлювати причинно-наслідкові зв'язки. **ЗК 2. Науково-дослідницькі навички.** Здатність формулювати нові гіпотези та вирішувати наукові задачі в галузях лінгвістики, літературознавства та перекладу, підбирати відповідні методи для їх розв'язання; володіння основними поняттями й методами лінгвістичного та перекладознавчого дослідження та вміння застосовувати їх на практиці. **ЗК 3. Міжособистісна взаємодія.** Здатність працювати в команді, вести наукові дискусії, переконувати та впливати на інших учасників колективу; уміння знаходити компромісні рішення й брати на себе відповідальність за їх втілення. **ЗК 4. Інструментальні навички.** Здатність до письмової та усної комунікації рідною мовою та іноземними мовами, навички роботи з сучасними інформаційними технологіями. **ЗК 5. Соціально-особистісні навички.** Адаптивність, комунікабельність, креативність,

	толерантність, критичне мислення, прагнення самовдосконалення, самокритичність, наявність стійкого світогляду та наполегливість у досягненні мети. **ЗК 6. Етичні мотиви.** Розуміння та сприйняття етичних принципів. Дотримання норм професійної етики.
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	**ФК 1**. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства. **ФК 2**. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу. **ФК 3**. Здатність формувати в учнів і ЗВО уміння користуватися метамовою лінгвістики, літературознавства та перекладу, виконувати передбачені навчальними програмами види мовних розборів, аналіз художнього тексту. **ФК 4**. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології, професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики, тощо. **ФК 5.** Здатність виявляти розуміння предмета, структури і ролі лінгвістики у формуванні сучасної наукової картини світу; чітке уявлення про походження мови, принципи і механізми її функціонування й розвитку, системний і антропоцентричний підходи в мовознавстві; усвідомлення ролі мови в житті соціуму; уміння розвивати в учнів та ЗВО необхідні лінгвістичні компетентності. **ФК 6.** Здатність використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень, здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів. **ФК 7.** Здатність організовувати професійну діяльність із дотиманням вимог охорони праці і

	безпеки життєдіяльності. **ФК 8.** Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.
6. Програмні результати навчання	
	ПРН 1 (Дослідницький). Здатність відібрати і проаналізувати попередні джерела, в яких осмислюється проблема; проектувати та здійснювати емпіричні дослідження; проявляти творчі здібності під час досліджень; використовувати набуті знання з лінгвістики та перекладознавства для вибору оптимальних шляхів аналізу різноманітного мовного матеріалу, художніх чи фольклорних творів, критичних праць; підготувати доповідь, наукову статтю. **ПРН 2 (Методично-пошуковий).** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі. **ПРН 3 (Проектувальний).** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі. **ПРН 4 (Організаційний)** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. **ПРН 5 (Управлінський).** Здатність здійснювати моніторинг навчальних досягнень суб'єктів навчання; розробляти різні типи навчальних завдань, відповідних результатам моніторингу; слідкувати за своєю мовою і поведінкою, мовою і поведінкою учнів і студентів; уважно слухати відповіді, адекватно реагувати на них; використовувати мову лінгвістики та перекладознавства для офіційно-ділової та наукової комунікації. **ПРН 6 (Технологічний).** Здатність використовувати педагогічні технології у навчально-виховному

	процесі; розробляти навчальні заняття відповідно до обраної технології навчання, доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу. **ПРН 7 (Контрольний).** Здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань учнів; здійснювати усний, письмовий та тестовий контроль на заняттях; вести облік результатів контролю знань, умінь та навичок. **ПРН 8 (Прогностичний).** Здатністьвміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату. **ПРН 9 (Технічний).** Здатність працювати з текстовою, графічною та числовою інформацію за допомогою комп'ютера; використовувати можливості мережевих програмних систем для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності; вміння користуватися електронними словниками і спеціальними програмами; пошук методичних матеріалів для реалізації міжпредметних зв'язків.
7. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
Матеріально-технічне забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
8. Академічна мобільність	
Національна кредитна	Національна кредитна мобільність передбачає

мобільність	можливість навчання за кредитно-трансферною системою з обсягом 1 кредиту ЄКТС 30 годин, а також можливість навчання та стажування у ЗВО-партнерах відповідно до укладених угод
Міжнародна кредитна мобільність	Згідно з угодами ТНПУ про міжнародну кредитну мобільність, зокрема ERASMUS+: Віденська педагогічна вища школа (27.11.2017 р.-27.11.2020 р.), Куявсько-Поморська вища школа (м. Бидгощ) (27.10.2014 р. – необмежений); Вища лінгвістична школа у м. Ченстохова (27.10.2014 р. – необмежений); Вища педагогічна школа Карінтії імені Віктора Франкеля (06.02.2009 р. – 01.07. 2020 р.). http://tnpu.edu.ua/about/pidrozdily/partners.php
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Навчання іноземних здобувачів вищої освіти може здійснюватися за умови володіння здобувачами мовою навчання на рівні, достатньому для засвоєння навчального матеріалу, та за умови успішного проходження вступних випробувань.

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (Навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	**2**	**3**	**4**
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1.	Філософія науки	3	екзамен
ОК 2.	Психологія і педагогіка вищої школи	3	екзамен
ОК 3.	Теоретичні та прикладні проблеми сучасної ліенгвістики	3	екзамен
ОК 4.	Комп'ютерна лінгвістика	3	екзамен
ОК 5.	Методика наукових досліджень	3	залік
ОК 6.	Комп'ютерні інформаційні технології в освіті і науці	3	залік
ОК 7.	Методика викладання дисциплін у вищій школі	3	екзамен
ОК 8.	Практичний курс основної іноземної мови	7	екзамен
ОК 9.	Друга іноземна мова	7	залік, екзамен
ОК 10.	Третя іноземна мова	3	залік, екзамен
ОК 11.	Курсова робота: Філологічні дисципліни/Фахові методики	3	захист роботи
ОК 12.	Перекладацька / педагогічна практика	9	диференційований залік
ОК 13.	Науково-педагогічна практика	9	диференційований залік
ОК 14.	Магістерська робота	9	ДА
	Комплексний кваліфікаційний екзамен з другої іноземної мови	-	ДА
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		**68**	
Вибіркові компоненти ОП			
ВБ 1	Практика синхронного і письмового перекладу	7	залік
	Галузевий переклад		
ВБ 2	Основи професійної діяльності перекладача	3	залік
	Основи перекладу мас-медійних текстів		
ВБ 3	Техніка перекладу конференцій	3	залік
	Особливості перекладу в галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів		
ВБ 4	Особливості перекладу політичних текстів	3	залік
	Особливості перекладу медичних текстів		
ВБ 5	Основи редагування перекладів	3	залік
	Основи анотування і реферування текстів		
ВБ 6	Жанрові теорії перекладу	3	залік
	Методика навчання перекладу		
Загальний обсяг вибіркових компонент:		**22**	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		**90**	

2.2. Структурно-логічна схема ОП

I курс		II курс
I семестр	**II семестр**	**III семестр**
Обов'язкові компоненти ОП		
Філософія науки	Теоретичні та прикладні проблеми сучасної лінгвістики	Комп'ютерна лінгвістика
Психологія і педагогіка вищої школи	Комп'ютерні інформаційні технології в освіті і науці	
Методика наукових досліджень	Третя іноземна мова	
Методика викладання дисциплін у вищій школі	Перекладацька/педагогічна практика	Науково-педагогічна практика
Курсова робота: філологічні дисципліни/фахові методики		
Практичний курс основної іноземної мови		
Друга іноземна мова		
		Комплексний кваліфікаційний екзамен з другої іноземної мови
Підготовка магістерської роботи		
Вибіркові компоненти ОП		
Практика синхронного і письмового перекладу/Галузевий переклад	Основи професійної діяльності перекладача/Основи перекладу мас-медійних текстів	Особливості перекладу політичних текстів/ Особливості перекладу медичних текстів
	Техніка перекладу конференцій/особливості перекладу в галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів	Основи редагування перекладів/Основи анотування і реферування текстів
		Жанрові теорії перекладу/Методика навчання перекладу

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми **«Англійсько-український переклад»** спеціальності № 035 «Філологія» проводиться у формі комплексного кваліфікаційного екзамену з другої іноземної мови і захисту кваліфікаційної магістерської роботи та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мови.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ВБ 1	ВБ 2	ВБ 3	ВБ 4	ВБ 5	ВБ 6
ЗК 1	+		+	+			+	+	+	+	+		+	+						+
ЗК 2				+			+		+	+	+		+	+		+				+
ЗК 3		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+			+	+
ЗК 4				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ЗК 5	+	+	+	+	+		+	+	+	+		+	+	+					+	
ЗК 6	+	+		+		+	+				+	+	+	+	+	+			+	+
ФК 1			+	+			+	+	+	+		+	+			+				+
ФК 2			+	+	+		+	+	+		+	+	+		+		+	+	+	
ФК 3				+			+			+		+	+			+			+	+
ФК 4		+	+	+	+	+	+				+	+	+		+	+			+	+
ФК 5			+	+				+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+
ФК 6				+	+					+		+	+	+	+	+			+	+
ФК 7							+					+	+		+	+	+		+	
ФК 8		+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ВБ 1	ВБ 2	ВБ 3	ВБ 4	ВБ 5	ВБ 6
ПРН 1	+		+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		+
ПРН 2	+			+	+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3	+	+		+	+		+	+	+		+	+	+			+	+	+	+	+
ПРН 4		+					+	+				+	+	+	+	+	+		+	
ПРН 5			+				+					+	+			+				+
ПРН 6		+	+				+					+	+							+
ПРН 7						+	+				+	+	+							+
ПРН 8		+		+	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+			+
ПРН 9				+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Гарант освітньої програми,
керівник проектної групи доц. Г. В. Чумак

Програма схвалена на засіданні кафедри теорії і практики перекладу
Протокол №10 від 31. 05. 2018 р.

Завідувач кафедри теорії
і практики перекладу к. філол. н. Т. О. Цепенюк

Програма затверджена Вченою радою факультету іноземних мов
Протокол №10 від 06. 06. 2018 р.

Голова ради факультету доц. М. С. Кебало

Освітня програма рекомендована до впровадження Вченою радою Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка
Протокол № 13 від 26. 06. 2018 р.

Учений секретар університету к.пед.н. Л. С. Мерва